

الفصل الأول

خلفية المشروع

1. سياق المشكلة

اللغة هي جانب أساسي في الترجمة والأعمال الأدبية، وهي جزء لا يتجزأ من الثقافة. توفر اللغة الوصول إلى الحكمة المحلية والعادات والمعرفة المتراكمة على مر الزمن في بيئة ثقافية معينة، وهي الوسيلة الأساسية للتواصل بين البشر لتبادل الأفكار والمشاعر والثقافة بين الأفراد والمجموعات المجتمعية.¹ في عصر العولمة، تلعب اللغة دورًا مهمًا كجسر بين الأمم من خلال الترجمة. تصبح الترجمة جسرًا لنقل الرسائل من لغة إلى أخرى دون فقدان المعنى الوارد في اللغة. ومع ذلك، فإن عملية الترجمة ليست مجرد نقل للعناصر اللغوية، بل تنطوي أيضًا على فهم عميق للسياق والثقافة. ويُفسر أيضًا أن "الترجمة هي ببساطة محاولة استبدال مادة نصية في اللغة المصدر (SL) بمادة نصية مكافئة في اللغة الهدف (TL)" (التعريف البسيط للترجمة هو محاولة نقل الرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى رسالة مماثلة في اللغة الهدف).² لذلك، تعتمد جودة الترجمة بشكل كبير على الأساليب التي يستخدمها المترجم في نقل معنى النص المصدر إلى النص الهدف.

يأتي مصطلح الترجمة من الكلمة العربية "ترجمة"، والتي تعرف بأنها "نقل من لغة إلى أخرى"، أي نقل من لغة إلى أخرى (موناوير، 2020). الترجمة هي في الأساس عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى مع الانتباه إلى السياق بحيث تكون الترجمة دقيقة وسهلة الفهم.³ بشكل عام، يمكن تعريف الترجمة على أنها عملية نقل اللغة المصدر

¹ Roswani Siregar et al., "Penerjemahan Sebagai Jembatan Antarbudaya" 2, no. 1 (2022): 42–46.

² Rijal Mahdi and Ahmad Asri Lubis, *TERJEMAH TERAPAN Memadu Ilmu, Skill, Seni Dan Rasa*, ed. Abdul Latif, Pertama (Banyumas: Wawasan Ilmu, 2022).

³ Annisa Siti Robia'ah Al-Adawiyah and Rohanda, "PENERJEMAHAN 'SETIA' DALAM NADHOM SYU'UBUL IMAN KARYA MUHAMMAD TSAQIEF (KAJIAN PENERJEMAHAN SETIA)," *FASHOHAH : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2025): 66–76.

إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الرسالة والفروق الدقيقة الواردة في النص الأصلي.⁴ وفقًا لكاتفورد، يعرف الترجمة بأنها عملية نقل عناصر النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.⁵ تتم الترجمة لنقل الرسائل، سواء في شكل معرفة أو معلومات، من اللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL) بحيث يمكن للقارئ أو المستمع فهم المعنى الذي يقصده المتحدث.⁶ وبالتالي، فإن الترجمة هي محاولة لإيجاد تكافؤ في المعنى بين النص المصدر والنص الهدف. وهذا يدل على أن الترجمة هي في الأساس عملية نقل رسالة أو معنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في الممارسة العملية، تعد الدقة في نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف جانبًا أساسيًا يجب أخذه في الاعتبار.⁷ يقترح نيومارك (1988: 45-47) ثماني طرق للترجمة: الحرفية، الكلمة بكلمة، الدقيقة، الحرة، التكيفية، الاصطلاحية، التواصلية، والدلالية.⁸ إحدى الطرق المهمة في دراسات الترجمة هي طريقة الترجمة الدلالية. تركز الترجمة الدلالية على الجهود المبذولة للحفاظ على المعنى الأصلي للنص المصدر بالتفصيل.⁹ في الترجمة الدلالية، يتم تنفيذ عملية التبسيط عن طريق اختيار الكلمات في اللغة الهدف التي لها معاني أقرب إلى المعنى الأصلي، على الرغم من أن الكلمات في اللغة المصدر ليست

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

⁴ U I N Sultan, Maulana Hasanuddin, and Muhammad Alang Wicaksono, "Uktub : Journal of Arabic Studies Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab" 1, no. 1 (2021).

⁵ L Khoiriyatunnisa and I R Yuniar, "Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi 'Al-Farabi' Versi Arabic Cartoon," *Berajah Journal*, 2022, 811–22, <https://ojs.berajah.com/index.php/go/article/view/167>.

⁶ Khoiriyatunnisa and Yuniar.

⁷ Anam Sutopo, "Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark," *Kajian Linguistik Dan Sastra* 26, no. 2 (2014): 128–36, <https://ums.ac.id>.

⁸ Wibisono Yudhi Kurniawan, "Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad: His Life Based on the Earliest Sources Karya Martin Lings," *Translation and Linguistics (Transling)* 3, no. 3 (2023): 224, <https://doi.org/10.20961/transling.v3i3.82704>.

⁹ Elsa Puspita, Vira Rahmadini, and Fauzi Ridwan, "ANALISIS METODE PENERJEMAHAN BERITA AL-JAZEERA: COLOMBIA MEMILIH DUTA BESAR PERTAMANYA UNTUK PALESTINA PERSPEKTIF SEMANTIK DAN KOMUNIKATIF," *Al-Furqon: Jurnal Agama, Sosial, Dan Budaya* 4, no. 3 (2025): 622–34.

دائمًا متطابقة تمامًا. هذا النهج فعال في ترجمة الأعمال الأدبية الغنية بالجمال اللغوي والمعاني الضمنية.¹⁰

تساهم الأبحاث في مجال الترجمة الدلالية مساهمة مهمة في تطوير اللغويات والأدب العربي، لا سيما في مجال اللغويات التطبيقية التي تركز على ترجمة الأعمال الأدبية الدينية. كما أن تطبيق النظرية الدلالية في الترجمة يوسع فهمنا للعلاقة بين المعنى والسياق والثقافة في اللغة العربية. وهذا أمر وثيق الصلة بالاتجاهات اللغوية الحالية، حيث يتزايد الاهتمام بالترجمة من العربية إلى الإندونيسية، سواء في الأوساط الأكاديمية أو بين عامة الناس. ويؤكد النشاط المتزايد لترجمة الأعمال الأدبية العربية في إندونيسيا أن الترجمة لا تلعب دورًا في اللغة فحسب، بل أيضًا في نقل القيم والثقافة. وقد استمرت الترجمة منذ العصور القديمة وحتى يومنا هذا، وتلعب نشاطات الترجمة دورًا مهمًا في بناء الجسور بين الثقافتين.¹¹

قصة "إنهم سكارى: قصة سيدنا لوط عليه السلام" للكاتب عبد الله بن صالح العريني هي عمل أدبي ديني معاصر يجمع بين العناصر التاريخية والقيم الأخلاقية ورسائل الدعوة في شكل سردي، وهو أحد أساليب الدعوة من خلال الأعمال الأدبية.¹² يرى العديد من العلماء والباحثين أن الأعمال الأدبية التي تستند موضوعاتها إلى قصص الأنبياء هي وسيلة مهمة لتعزيز فهم القيم الإسلامية بطريقة جمالية وسهلة الفهم، لأن قصص الأنبياء تحتوي على قصص ملهمة ومحفزة، مثل قصة النبي لوط عليه السلام الذي أرسله الله سبحانه وتعالى. إلى إيقاظ أهل سدوم على الأفعال الشريرة والأخلاقية التي كانوا يرتكبونها، وهي المثلية الجنسية والفجور. ومع ذلك، ظل النبي لوط صابراً رغم العديد من العقبات ولم يغضب أو ينتقم من

¹⁰ Fatihatuz Zahro and Muhammad Nu'man, "Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab," *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 1 (2024): 754–58, <https://doi.org/10.32764/allahjah.v7i1.4219>.

¹¹ Siregar et al., "Penerjemahan Sebagai Jembatan Antarbudaya."

¹² Enung Nurhayati, Dedi Junaedi, and Sahliah, "DAKWAH ISLAM MELALUI KARYA SASTRA," *Hanifiya* 2, no. 2 (2019): 105–12.

أهل سدوم، بل ذكّرهم بعقاب الله سبحانه وتعالى الذي يصيب الناس الحقيرين.¹³ وبالتالي، يمكننا أن نرى أن قصص النبي القصيرة تحتوي على قيم دينية وأخلاقية بالإضافة إلى رسائل دعوية ملهمة. علاوة على ذلك، لم يتم إجراء الكثير من الأبحاث أو الترجمات العلمية لهذه القصص القصيرة، على الرغم من قيمتها الدعوية والأخلاقية والجمالية العالية. يؤكد إلويو أن ترجمة النصوص الدينية كانت عاملاً أساسياً في نشر الرسائل الإلهية عبر التاريخ.¹⁴ ونظراً لعدم وجود دراسات أكاديمية متعلقة بهذا العمل، من المهم ترجمته دلاليًا حتى يتمكن القراء الإندونيسيون من الاستمتاع بالمعنى الضمني.

تعتبر الترجمة ناجحة إذا تم نقل العمل الأدبي بشكل فعال إلى اللغة المستهدفة. ويمكن تحقيق فئة "جيد" إذا نجحت ترجمة العمل الأدبي ليس فقط في نقل الجوانب اللغوية، بل وأيضاً في التقاط المعاني الضمنية في مختلف السياقات المعروضة، بما في ذلك السياقات الثقافية.¹⁵ أحد الأعمال الأدبية التي من المثير للاهتمام دراستها باستخدام طريقة الترجمة الدلالية هو القصة القصيرة العربية. اختار الباحث قصة قصيرة بعنوان "إنهم سكارى: قصة سيدنا لوط عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني. استند اختيار القصة القصيرة "إنهم سكارى" كموضوع للدراسة إلى صلتها بطريقة الترجمة الدلالية. تتميز هذه القصة القصيرة بخصائص لغوية معقدة، وغنية بالأسلوب البلاغي والاستعارات والتعبيرات الدلالية التي تتطلب دقة عالية في الترجمة. وبالتالي، من المتوقع أن يتمكن استخدام طرق الترجمة الدلالية من الكشف عن المعنى الأعمق وراء البنية اللغوية والتعبيرات الأدبية في النص.

¹³ Y. Hairunnisah, I.B. Putrayasa, and I.W. Artika, "Kisah Teladan Nabi Dalam Kajian Sastra Anak," *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia* 11, no. 2 (2022): 188–200, https://doi.org/10.23887/jurnal_bahasa.v11i2.1479.

¹⁴ Sumayyah Mohammed Abdullah Fadhel Alhaddad and Gamal Abdullah, "Translating Islamic Religious Expressions: Problems and Strategies," *Journal of Languages and Translation* 3, no. 2 (2024): 52–78, <https://doi.org/10.70204/jlt.v3i2.293>.

¹⁵ Yuliani Rahmah, "METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN KARYA SASTRA," *Kiryoku* 2, no. 3 (2018): 9–16.

يؤكد العديد من الباحثين في الأدب العربي المعاصر أن أعمال عبد الله بن صالح العريني لها أهمية كبيرة في الدراسات الأدبية الإسلامية المعاصرة لأنها تجمع بين السرد التاريخي للأنبياء وأسلوب لغوي قوي عاطفي ورمزي. ويرى الباحثون أن هذه القصة القصيرة لا تقدم فقط قصة النبي لوط عليه السلام بطريقة إعلامية، بل توظف أيضاً الوعي الأخلاقي للقراء من خلال بنية سردية غنية بالوصف النفسي والقيم التوحيدية. وبالتالي، يعتبر هذا العمل مساهمة كبيرة في إثراء التراث الأدبي الإسلامي الذي يهتم القراء المعاصرين.

بالإضافة إلى ذلك، يعتقد الباحثون أن هذه القصة القصيرة تحتاج إلى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية لأنها تحتوي على رسائل عالمية ذات صلة بالسياق الاجتماعي والديني للمجتمع الإندونيسي. إن محدودية توفر الأدب المترجم الذي يروي قصص الأنبياء في شكل قصص قصيرة أدبية حديثة يعزز من أهمية هذا المشروع الترجمي. الترجمة الدلالية ضرورية لضمان الحفاظ على الفروق الدقيقة الجمالية والرمزية والروحية في النص الأصلي. بفضل هذه الترجمة، يمكن للقراء الإندونيسيين الوصول إلى أعمال أدبية عربية عالية الجودة نادراً ما تم التطرق إليها، مع تعزيز فهمهم للقيم الأخلاقية والدينية في التقاليد الإسلامية.

2. المشكلات التي تواجهها

1) محدودية ترجمة الأعمال الأدبية العربية من خلال النهج الدلالي

تتمتع الأدب العربي بثروة من القيم الأخلاقية والروحية والثقافية، لكن عدد الأعمال المترجمة إلى اللغة الإندونيسية باستخدام النهج الدلالي لا يزال ضئيلاً للغاية. في الواقع، يلعب هذا النهج دوراً مهماً في الحفاظ على المعنى السياقي والفروق الدقيقة العاطفية والرسائل الأخلاقية الواردة في النص الأصلي. يؤدي التطبيق المحدود للنهج الدلالي في الترجمة إلى فقدان عمق المعنى عند نقل العمل إلى اللغة المستهدفة¹⁶.

¹⁶ Muhamad Aqil Maulana, "Problematika Penerjemahan Arab-Indonesia," *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 5, no. 2 (2022): 15–31, <https://doi.org/10.24256/jale.v5i2.3417>.

(2) هيمنة الترجمة الحرفية

لا تزال معظم ترجمات الأعمال الأدبية العربية في إندونيسيا تهيمن عليها طريقة حرفية تركز فقط على المرادفات اللغوية وتركيب الجمل. وغالبًا ما تتجاهل هذه الطريقة المعنى السياقي وعمق المعنى الوارد في النص الأصلي. ونتيجة لذلك، لا تصل القيم الأخلاقية والروحية والرمزية التي يرغب المؤلف في إيصالها إلى القارئ بشكل كامل. وهذا يخلق فجوة في الفهم بين قراء اللغة المصدر وقراء اللغة الهدف¹⁷.

(3) محدودية المصادر والدراسات العلمية حول الترجمة الدلالية

لا تزال الأبحاث التي تدرس بشكل خاص تطبيق النظرية الدلالية في ترجمة الأدب العربي الحديث محدودة. لا تزال معظم دراسات الترجمة في إندونيسيا تركز على الجوانب اللغوية وبنية اللغة، بدلاً من المعنى السياقي أو القيم الأخلاقية التي تحتوي عليها النصوص الأدبية. وقد أدى هذا الوضع إلى نقص المراجع النظرية والمبادئ التوجيهية العملية للمترجمين الذين يرغبون في إنتاج ترجمات أكثر عمقًا وذات مغزى¹⁸.

(4) محدودية الموارد التعليمية لطلاب اللغة العربية وآدابها

في سياق التعليم، أدى الافتقار إلى أعمال الترجمة الدلالية إلى نقص في المواد التعليمية أو المراجع للطلاب الذين يدرسون نظرية الترجمة وممارستها. فهم بحاجة إلى أمثلة ملموسة عن كيفية تطبيق النظرية الدلالية في النصوص الأدبية من أجل فهم العلاقة بين المعنى والسياق والثقافة في لغتين مختلفتين.

3. أهمية المشروع

¹⁷ Siti Zaenab et al., "The Accuracy and Quality Translation of Google Translate toward Harf Al-Ma'ani in Arabic," *LITTERATURA :Jurnal Bahasa Dan Sastra* 1, no. 2 (2022): 155–68.

¹⁸ Sahdatul Aini, Musdalipa, and Abdul Haliq, "SEMANTIK DALAM TERJEMAHAN: TANTANGAN DAN STRATEGI DALAM MEMPERTAHANKAN MAKNA ASLI," *Pendas* 10, no. 02 (2025): 407–26.

في هذا المشروع، تظهر الترجمة الدلالية لقصص إنهم سوكارو القصيرة العديد من الحاجات الملحة، بما في ذلك الحاجات الأكاديمية والثقافية والعملية، وهي:

(1) المساهمة في تطوير الدراسات المتعلقة بترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإندونيسية

لا تزال ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإندونيسية أقل كثافة من ترجمة اللغات الأخرى. وينطبق هذا بشكل خاص على أنواع القصص القصيرة والأدب الإسلامي. من خلال تطبيق نهج دلالي يولي الأولوية للأمانة في المعنى والفروق الدقيقة والتأثير الجمالي للنص الأصلي، يساهم هذا المشروع في سد الفجوة وتقييم قدرات دراسات الترجمة الدلالية للأدب العربي إلى اللغة الإندونيسية من أجل توفير رؤى قيّمة وتحسين جودة الترجمات.¹⁹

(2) الحفاظ على الجوهر الثقافي والروحي المجسد في النص

تروي هذه المجموعة القصصية قصة النبي وتعكس جوانب من الدين والثقافة الإسلامية كما تظهر في الأدب العربي المعاصر. وباستخدام نهج دلالي، يتم الحفاظ على المعاني النصية والسياقية، بما في ذلك التعبيرات والرموز والقيم، بحيث يكتسب القراء الإندونيسيون فهماً أعمق بدلاً من مجرد ترجمة حرفية.

(3) المساهمات في مجال التعليم والبحث العلمي

يمكن استخدام نتائج الترجمة الدلالية التي تم تجميعها مع خطوات التحقق والتوثيق المنهجي كمواضيع تعليمية في دورات الترجمة الأدبية العربية-الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يكون هذا المشروع أساساً لمزيد من الأبحاث حول استراتيجيات الترجمة ودقة المعنى والتكيف الثقافي. ومن المتوقع أن تثرى المنشورات أو الندوات الناتجة عن هذا المشروع المعرفة العلمية في مجال دراسات

¹⁹ Ghazy Muhyiyuddin Subarkah and Maman Lesmana, "Various Problems And Solutions In Translating Between Arabic And Indonesian," *Journal of Social Research* 3, no. 11 (2024): 1–10, <https://doi.org/10.55324/josr.v3i11.2303>.

الترجمة، لا سيما تلك المتعلقة بالعلاقة بين اللغتين والثقافتين العربية والإندونيسية.²⁰

(4) إثراء عالم الأدب وقراء الأدب الإندونيسي

من خلال نهج الترجمة الدلالية، يمكن للقراء الإندونيسيين الاستمتاع بالأعمال الأدبية العربية مع فهم عميق لمعانيها وفروقاتها الدقيقة. وتلعب هذه العملية دورًا مهمًا في توسيع نطاق الوصول إلى الكنوز الأدبية العربية مع تعزيز العلاقات الثقافية ومحو الأمية العربية الإسلامية في إندونيسيا.

4. أسئلة المشروع

(1) أسئلة المشروع الرئيسية

كيف تمت ترجمة القصة القصيرة "إنهم سكارى: قصة لوط عليه السلام" للكاتب عبد الله بن صالح العريني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك؟

(2) الأسئلة الخاصة بالمشروع

أ. ما نوع مسودة الترجمة التي يقدمها الباحث استنادًا إلى طريقة بيتر نيومارك الدلالية؟

أ. ما هي العقبات التي واجهها الباحث أثناء عملية الترجمة؟

أ. كيف يتغلب الباحثون على العقبات والحوجز التي تنشأ أثناء عملية الترجمة؟

5. أهداف المشروع

(1) الأهداف العامة

الهدف العام من هذا المشروع هو ترجمة القصة القصيرة "إنهم سكارى: قصة لوط عليه السلام" للكاتب عبد الله بن صالح العريني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك. يهدف هذا

²⁰ Maria Massi Dakake, "Qur'anic Terminology, Translation, and the Islamic Conception of Religion," *Religion* 49, no. 3 (2019): 343–63, <https://doi.org/10.1080/0048721X.2019.1622837>.

المشروع إلى إنتاج ترجمة دقيقة من حيث المعنى، وتحافظ على أسلوب النص الأصلي ورسالته الأخلاقية، وتكون مفهومة بوضوح للقراء باللغة المستهدفة.

(2) أهداف محددة

- أ. إنتاج مسودة ترجمة دقيقة ومتعمقة وفقاً لمبادئ بيتر نيومارك للترجمة الدلالية ردًا على الأسئلة المتعلقة بشكل الترجمة التي يطرحها الباحثون.
- ب. تحديد ووصف مختلف العقبات اللغوية والثقافية والأسلوبية والتقنية التي يواجهها الباحثون أثناء عملية الترجمة.
- ج. صياغة استراتيجيات للتغلب على هذه العقبات من خلال التحليل الدلالي، والرجوع إلى نظرية الترجمة، وإجراء تعديلات مدروسة لضمان أن تظل الترجمة وفية للمعنى السياقي للنص المصدر.

6. فوائد المشروع

(1) الفوائد الأكاديمية

من الناحية الأكاديمية، يساهم هذا المشروع في تطوير دراسات الترجمة، لا سيما في مجال الترجمة الأدبية من العربية إلى الإندونيسية. ويمكن استخدام نتائج هذا البحث كمراجع علمية ومواد تعليمية في دورات نظرية الترجمة وممارستها، لا سيما تلك المتعلقة بتطبيق الأساليب الدلالية وتحليل التكافؤ المعنوي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يكون هذا المشروع أساسًا لمزيد من البحوث حول العلاقة بين اللغة والثقافة والمعنى في الأعمال الأدبية العربية، فضلاً عن إثراء ثروة الأدب الترجمي في الأوساط الأكاديمية.

(2) الفوائد العملية

من الناحية العملية، هذا المشروع مفيد للمترجمين والطلاب والقراء عمومًا. بالنسبة للمترجمين، يمكن أن يكون هذا المشروع دليلاً في تطبيق الأساليب الدلالية لإنتاج ترجمات دقيقة وأدبية. بالنسبة للطلاب، يوفر هذا المشروع أمثلة حقيقية لعمليات الترجمة القائمة على النظرية والتحليل المنهجي المنهجي. أما بالنسبة للقراء العاديين، فإن هذه الترجمات توفر لهم إمكانية الوصول إلى

الأعمال الأدبية العربية الغنية بالقيم الأخلاقية والروحية والثقافية، مما يثري معرفتهم ويعزز تقديرهم للأدب العربي الحديث.



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**